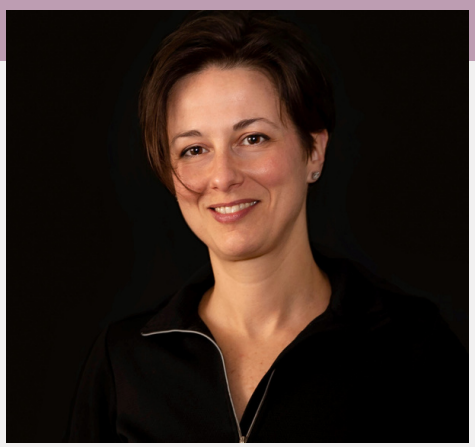
CLAUDIA LA BARBERA

TRADUZIONI E FORMAZIONE
ARABO-INGLESE-ITALIANO
CLAUDIALABARBERA.COM
P.IVA 04554670283



RIEPILOGO

- Esperienza ultradecennale nella traduzione arabo-italiano, nel settore **tecnico** e **giuridico**
- Interprete trattativa
- Servizio di asseverazione
- Revisione testi da e verso l'arabo
- Socia ordinaria dell'Associazione Italiana Traduttori Interpreti (AITI) per la combinazione ara-ita
- Iscritta all'Albo dei periti del Tribunale della Spezia

AREE DI COMPETENZA

- Traduzione e revisione tecnica e giuridica inglese-italiano e arabo-italiano
- Glossari tecnici inglese-italiano italiano-arabo
- Formazione linguistica dal vivo e da remoto

COMPETENZE RELAZIONALI

- Capacità di lavorare da remoto in modo autonomo ma sempre allineata al team. Abituata a lavorare sotto pressione con scadenze vicine e task variabili
- Ottime capacità relazionali in contesti internazionali

OCCUPAZIONE ATTUALE

TRADUTTRICE ARABO-ITALIANO-ARABO E INGLESE-ITALIANO-INGLESE

Giugno 2005 - oggi

CAMPI DI SPECIALIZZAZIONE: GIURIDICO, TECNICO, EDITORIALE

INSEGNANTE DI LINGUA ARABA

Aprile 2021 - oggi

INSEGNANTE DI TRADUZIONE GIURIDICA ARA-ITA PRESSO LA SSML DI VICENZA.
INSEGNANTE DI LINGUA ARABA PRESSO IL CENTRO LINGUISTICO AGORÀ, LIVORNO.

ESPERIENZE LAVORATIVE PRINCIPALI

CONSULENTE LINGUISTICA PER PROGETTI RELATIVI AL MACHINE LEARNING

Febbraio 2019 - aprile 2020

CELI - LANGUAGE TECHNOLOGY SRL, VIA SAN QUINTINO, 31 10121 (TO)

INTERPRETE ITALIANO - ARABO

Giugno 2011 e settembre 2012

ISTITUTO COMMERCIO ESTERO: COMMISSIONE MISTA ITALIA - EMIRATI ARABI
PADOVA FIERE: DELEGAZIONE GIORDANA AL FLORMART

INTERPRETE *IN-HOUSE* ITALIANO - ARABO

Gennaio 2008 - maggio 2013

ISTITUTO VENETO PER LA CONSERVAZIONE DEI BENI CULTURALI, YEMEN

TRADUTTRICE ARABO-INGLESE-ITALIANO

Giugno - settembre 2006

SOCIETA' DANTE ALIGHIERI AMMAN, AMBASCIATA D'ITALIA IN GIORDANIA

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

MASTER 1° LIVELLO IN TRADUZIONE EDITORIALE ARABO-ITALIANO

Novembre 2005 - Giugno 2006

SCUOLA SUPERIORE MEDIATORI LINGUISTICI DI VICENZA

CERTIFICATO DI CONOSCENZA DELL'ARABO STANDARD LIVELLO AVANZATO

Febbraio - agosto 2004

INTERNATIONAL LANGUAGE INSTITUTE, IL CAIRO, EGITTO.

LAUREA QUADRIENNALE IN STORIA CON INDIRIZZO ORIENTALE

Settembre 1996 - luglio 2002

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BOLOGNA

CERTIFICATO DI CONOSCENZA DEL FARSI LIVELLO AVANZATO

Novembre 2000 - maggio 2001

A. K. DEHKHODA INTERNATIONAL INSTITUTE FOR PERSIAN STUDIES, TEHERAN, IRAN

HARDWARE E SOFTWARE

- Due PC: portatile e una postazione fissa con **Microsoft 365 Personal**
- Internet veloce con fibra ottica
- Tablet Android
- Stampante laser e fax
- CAT tool **Studio 2021, MemoQ**
- Database terminologico **SDL Multiterm**
- Software di impaginazione **InDesign**
- Lettore OCR **Abbyy Fine Reader**

COMPETENZE INFORMATICHE

- Ottima conoscenza del pacchetto Office e della **suite Google**
- Ottima conoscenza di **MemoQ** e **Transit**
- Conoscenza base delle **Regex**, del linguaggio scripting **Java** e di **Python**.
- Buona dimestichezza con l'editor di testo **Notepad++**

CONTATTI

claudialabarbera.com
Cellulare: 320 1814334
PROZ: proz.com/translator/1322291
E-mail: claudialab.traduzioni@gmail.com
Residenza: via Canarbino 42 - 19137 (SP)

SOCIAL

FORMAZIONE CONTINUA

- Diventare Traduttore Legale, a cura dell'avv. Barbara Arrighetti, STL Formazione
- Percorso formativo per traduttori legali 2016/2017, a cura della prof. Arianna Grasso e avv. Serena De Palma, AGT Formazione
- La Traduzione giuridica, percorso formativo a cura dell'avv. Barbara Arrighetti, STL Formazione
- Il diritto per tradurre, a cura del dott. Luca Lovisolo, ARCHOMAI Edizioni e Formazione
- Traduzione automatica, dalla teoria alla pratica, a cura della dott.ssa Sara Morselli, AITI Toscana
- L'estrazione terminologica per la creazione di glossari, a cura del dott. Bruno Ciola, AITI Toscana
- Il diritto per tradurre, percorso formativo online a cura del dott. Luca Lovisolo, ARCHOMAI Edizioni e Formazione
- La traduzione finanziaria e la traduzione del bilancio secondo i principi IFRS, AGT Formazione

TRADUZIONI LETTERARIE ED EDITORIALI

- SAMAR YAZBEK, Profumo di cannella (tit. or.: "Ra'ihat al-Qirfa") Castelvecchi, Roma, 2010
- 'ALAA AL ASWANI, Se non fossi egiziano (tit. or.: "Nīrān Sadīqa") Feltrinelli, Milano, 2009
- SAMIR KASSIR, Primavere: per una Siria democratica e un Libano indipendente (tit. or.: "Dímúqrátiyyat súria wastiqlál lubnan; al-ba`th `an rabí` dimashq") a cura di Elisabetta Bartuli, edizioni MESOGEA, Palermo, 2006

Dichiaro che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae sono esatte e veritiere ai sensi della legge 15/68 e successive modifiche. Autorizzo il trattamento dei dati personali, ivi compresi quelli sensibili, ai sensi e per gli effetti della legge 31/12/96 n. 675 e successive modifiche per le finalità di cui al presente avviso di candidatura.